

| | | | |
|--|---|--|---|
| Дмитрий Садовников, Stenka Rasin | Николаевич Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin | Дмитрий Садовников, Volga, Volga (Stenka Rasin) | Николаевич Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стрежень (Стенька Разин) |
|--|---|--|---|

*tradukita de N. N. 21**tradukita de Tr. Jacob Robbins**tradukita de N. N. 20*

In den Wellen hinter Inseln
Ziehen Kähne malerisch, -
|: Fangen leis an aufzuwachen,
Bang ist jedes Angesicht. :|

1. From beyond the wooded island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry.

Bag om øen, på den brede
underskønne Volgafflod
Stenjka Rasins stolte både
ud på nye togter stod.

1. Из-за острова на стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные,
Острогрудые челны.

Stenka Rasin vorn als erster,
Selig in der Trunkenheit,
|: Hält im Arme die Prinzessin,
Die er eben erst befreit. :|

2. On the first is Stenka Razin
With a princess at his side,
|: Drunken, holds a marriage revel
With his beautiful young bride. :|

På den første høvding Stenjka
sidder selv i bådens stavn,
han på kamp og strid ej tænker,
har prinsessen i sin favn.

2. На переднем Стенька Разин,
Обнявшись, сидит с княжной,
Свадьбу новую справляет,
Сам веселый и хмельной.

.....
.....
.....
.....

3. But behind them rose a whisper,
"He has left his sword to woo;
|: One short night, and Stenka Razin
Has become a woman too!" :|

Men hans mænd er Donkosakker,
de er vrede, for de ved,
han har glemt dem for en kvinde,
for en nat i kærlighed.

3. А она, потушив очи,
Ни жива и ни мертва,
Молча слушает хмельные
Атамановы слова.

.....
.....
.....
.....

4. Stenka Razin hears the jeering
Of his discontented band,
|: And the lovely Persian princess
He has circled with his hand. :|

Stenjka Rasin hører latter,
blodet koger i hans bryst
Over Volgas brede strømme
højt nu lyder Stenjkas røst.

4. Позади их слышен ропот:
- Нас на бабу променял!
Только ночь с ней провозилс
Сам наутро бабой стал .

...

...

...

...

| | | | |
|---|--|---|--|
| | 5. His black brows have come together As the waves of anger rise, : And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet-black eyes. : | | 5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан. |
| | 6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand," : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. : | | 6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налились Атамановы глаза. |
| Plötzlich tönt ein dumpf Gemur- re: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitvertreib. : | 7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. : | | 7. "Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам. |
| Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin, : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. : | 8. And that peace might rule as always All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a grave." : | | 8. "Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака! |
| | 9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. : | "For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!" og hans arm om hende lå. | 9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!" |
| Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. : | 10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. : | Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/ | 10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну. |
| ... | ... | ... | ... |

Und er sieht sie untergehen,
Hört noch ihren Jammerschrei:
|: Stirb als Opfer meiner Treue!
Stenka Rasin, er ist frei. :|

11. "Dance, you fool, and men, make merry!
What has got into your eyes?
|: Let us thunder out a chanty
Of a place where beauty lies." :|

"Men hvad fanden, hvorfor hænger
I med næbbet? Bliv kun ved!
Dans og syng de røversange,
syng for hendes sjælefred!"

11. "Что ж вы, братцы, приуныли?
Эй, ты, Филька, черт, пляши!
Грянем песню удалую
На помин ее души!.."

Und die Kähne ziehen weiter,
Und die Kähne ziehen fort,
|: Und die Wolga fließet weiter
Über diesen Schreckensort.

12. From beyond the wooded island
To the river wide and free,
|: Proudly sail the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry. :|

Frem fra øen - ud på dybet
stævner Stenjkka Rasin ud
/: med den stærke, stolte både,
sejler fra sin døde brud. :/

12. Из-за острова на стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные
Острогрудые челны.

...

...

...

...

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.*

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.*

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kant-libro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).*

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.